

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTERIEUR.

Bekanntmachung.

AVIS.

(Nr. 1159 — 618 von 1852.)

N° 1159 — 618 de 1852.

Luxemburg, den 19. März 1853.

Luxembourg, le 19 mars 1853.

Der General-Administrator des Inneren glaubt die Einwohner des Cantons Capellen erinnern zu müssen, daß in Gemäßheit seines Beschlusses vom 10. Februar d. J. N° 586 der Concours um die Prämien für die schönsten Stiere und Kühe Freitag den 1. April d. J. zu Windhof gehalten werden wird, und daß die Jury, welche diese Prämien zu vertheilen hat, besteht aus den Hrn.

L'Administrateur-général de l'intérieur croit devoir rappeler aux habitants du canton de Capellen, qu'en conformité de son arrêté du 10 février dernier, N° 586, le concours pour les primes à décerner en faveur des plus beaux taureaux et des plus belles génisses aura lieu à Windhof, le vendredi 1^{er} avril prochain, et que le jury chargé de décerner les primes sera composé de

Servais, Landwirth zu Mersch, Präsident;
Gengler, Butsbesitzer zu Weiler zum Thurm, Mitglied;

MM. Servais, agriculteur, demeurant à Mersch, Président;

Wirtgen, Thierarzt zu Luxemburg, Mitglied, und

Gengler, propriétaire à Weiler-la-Tour, membre;
Wirtgen, vétérinaire à Luxembourg, membre, et
Redlinger, employé à Cap, secrétaire.

Redlinger, Angestellter zu Cap, Sekretär.

Der General-Administrator des Inneren,
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 24. März 1853.

Der General-Administrator des Innern,
Ulrich.

**General-Administration
der Gemeinde-Angelegenheiten.**

König-Großherzoglicher Beschluß,
vom 22. Februar 1853, N° 146,
einige Beamten der Forstverwaltung be-
treffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
der Gemeinde-Angelegenheiten im Großherzog-
thum Luxemburg, vom 9ten Februar 1853 Nr.
440 A. J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Eduard Faber, Assistent der Forst-
verwaltung zu Luxemburg, ist an die Stelle des
verstorbenen Hrn. Franz Tinant zum Ober-
förster ernannt, mit dem Wohnsitz zu Mersch.

Art. 2.

Der Herr Alphonse de la Fontaine, Ober-
förster zu Hesperingen, ist ermächtigt, seinen
Wohnsitz nach Luxemburg zu verlegen.

Derselbe hat fortwährend die contentiösen
Sachen der Forstverwaltung beim Bezirksgericht
von Luxemburg zu behandeln.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 24 mars 1853.*

L'Administrateur-général de l'intérieur,
ULRICH.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,
du 22 février 1853, N° 146,
*relatif à quelques fonctionnaires de
l'administration forestière.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général
des affaires communales dans le Grand-Duché de
Luxembourg, en date du 9 février 1853, N° 440,
J' de Sortie;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Le sieur Edouard Faber, assistant de l'administra-
tion forestière à Luxembourg, est nommé garde-
général en remplacement du sieur François Tinant,
décédé.

Sa résidence est fixée à Mersch.

Art. 2.

Le sieur Alphonse de la Fontaine, garde-général
à Hesperange, est autorisé à transférer sa résidence
à Luxembourg;

Il restera chargé du contentieux de l'administra-
tion forestière près le tribunal de l'arrondissement
de Luxembourg.

Art. 3.

Das Gehalt des Herrn Mathias Schmitz, Oberförster-Assistenten zu Wiltz, soll betragen vierzehn hundert zwanzig Francs, eine Summe, welche das durch die König-Großherzogliche Verordnungs vom 1. Juni 1840 für die Assistenten bestimmte Maximum übersteigt.

Dieses Gehalt nimmt seinen Anfang mit dem 1. März 1853.

Art. 4.

Unser vorerwähnter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 22. Februar 1853.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. v' Olmart.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

B e s c h l u ß,

betreffend das Gehalt der beiden Ober-
förster.

(Nr. 646 — 172 von 1853.)

Luxemburg, den 3. März 1853.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Gesetze und Verfügungen
über die Einrichtung der Forstverwaltung;

Art. 3.

Le traitement du sieur Mathias Schmitz, garde-
général assistant à Wiltz, est porté à quatorze cent
vingt frs., somme qui excède le maximum déter-
miné pour les assistants par l'ordonnance Royale
Grand-Ducale du 1^{er} juin 1840.

Ce traitement prendra cours à partir du 1^{er} mars
1853.

Art. 4.

Notre susdit Administrateur-général est chargé
de l'exécution du présent arrêté.

La Haye, le 22 février 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché de Luxembourg,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

*Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M.
le Roi Grand-Duc, pour les affaires du
Grand-Duché,*

G. D'OLIMART.

*L'Administrateur-général des affaires
communales,*

ULVELING.

ARRÊTÉ

*relatif au traitement de deux gardes
généraux.*

N° 646 — 172 de 1853.

Luxembourg, le 3 mars 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-
MUNALES,

Vu les lois et dispositions sur l'organisation de
la partie forestière;

Nr. 22.

168

Nach Einsicht insbesondere des Beschlusses Seiner Majestät des König-Großherzogs vom 4. März 1849 Nr. 218, welcher die in den jährlichen Budgets für Gehälter des Forstpersonals ausgesetzten Beträge dem Unterzeichneten zur Verfügung stellt;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 22. Februar d. J. Nr. 146 A. J., welcher unter andern die Ernennung des Herrn Eduard Faber zum Oberförster zu Mersch enthält;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Das jetzige Gehalt des Herrn Alphonse de la Fontaine, Oberförsters zu Hesperingen, welchem gestattet ist, seinen Wohnsitz zu Luxemburg zu nehmen, ist auf achtzehn hundert Francs (Fr. 1800) jährlich erhöht, und zwar vom 1ten April d. J. an.

Art. 2.

Der zum Oberförster zu Mersch ernannte Herr Eduard Faber soll, ebenfalls vom 1ten April d. J. an, ein jährliches Gehalt von sechzehn hundert Francs (Fr. 1600) beziehen.

Art. 3.

Dieser Beschluß soll an die Herren de la Fontaine und Faber zu ihrer Legitimation, auch an die Rechnungskammer und an den Herrn Oberförster en chef ausgefertigt werden.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

Vu notamment l'arrêté de Sa Majesté le Roi Grand-Duc du 4 mars 1849, n° 218, qui met à la disposition du soussigné les allocations prévues dans les budgets annuels pour traitements du personnel forestier etc.

Vu aussi l'arrêté Royal grand-ducal du 22 février dernier, n° 146 J¹ de Sortie, portant, entre autres, nomination du sieur Edouard Faber aux fonctions de garde-général à Mersch;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Le traitement actuel du sieur Alphonse de la Fontaine, garde-général à Hesperange, autorisé à résider à Luxembourg, est porté à dix-huit cents francs, (frs. 1800) par an, à partir du 1^{er} avril prochain.

Art. 2.

Le sieur Edouard Faber, qui vient d'être nommé garde-général à Mersch, jouira d'un traitement annuel de seize cents francs (fr. 1600), aussi à compter du 1^{er} avril prochain.

Art. 3.

Le présent arrêté sera expédié à MM. de la Fontaine et Faber, pour leur servir ce que de droit.

Il le sera également à la Chambre des comptes et à Monsieur le garde-général en chef des forêts.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

169

Nr. 22.

B e s c h l u ß,
betreffend die Gemeindewälder der Sec-
tion Niederanven.

(Nr. 647 — 172 von 1853.)

Luxemburg, den 3. März 1853.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten;

Auf den Bericht des Hrn. Oberförsters en chef
vom 1. Februar d. J. Nr. 85;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Die Gemeindewälder der Section Niederanven
sind dem Forstbezirk von Luxemburg einverleibt.

Art. 2.

Dieser Beschluß soll an den Herrn Oberförster
en chef ausgefertigt werden, welcher für die
Vollziehung desselben zu sorgen hat.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten,

U l v e l i n g.

B e k a n n t m a c h u n g.
Polizei-Reglement in der Gemeinde Bur-
scheid.

(Nr. 575 — 230 von 1853.)

Luxemburg, den 26. Februar 1853.

Der Gemeinderath von Bourscheid hat am 24.
Januar d. J. eine Deliberation gefaßt, welche
eine Abänderung des Art. 4 des von demselben
in seiner Sitzung vom 16. April 1842 beschlos-
senen Polizei-Reglements enthält.

Diese Deliberation ist, nach der Bescheinigung

ARRÊTÉ

*concernant les bois communaux de la
section de Niederanven.*

N° 647 — 172 de 1853.

Luxembourg, le 3 mars 1853.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COM-
MUNALES;

Sur le rapport de Monsieur le garde-général en
chef des forêts du 1^{er} février dernier, N° 85;

Arrête:

Art. 1^{er}.

Les bois communaux de la section de Niederan-
ven sont réunis au cantonnement forestier de Luxem-
bourg.

Art. 2.^e

Le présent arrêté sera expédié à Monsieur le
garde-général en chef, chargé d'en assurer l'exé-
cution.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

U L V E L I N G.

A V I S.

*Règlement de police pour la commune
de Bourscheid.*

N° 575 — 230 — 53.

Luxembourg, le 26 février 1853.

Le conseil communal de Bourscheid a pris, sous
la date du 24 janvier dernier, une délibération
portant modification de l'art. 4 du règlement de
police arrêté par le dit collège dans sa séance du
16 avril 1842.

Cette délibération a été dûment publiée dans

Nr. 22.

170

des Bürgermeisters vom 17. Februar d. J., in
allen Sectionen der Gemeinden gehörig bekannt
gemacht worden.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

toutes les sections de la commune, ainsi qu'il appert
d'un certificat du bourgmestre du 17 février cou-
rant.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 24. März 1853.

Der General-Administrator der Ge-
meinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 24 mars 1853.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.